



Суомела, Э. К. Чужая страна – черника : повесть / Эрkki К. Суомела ; пер. с фин. В. Смирнова ; рис. Л. Дурасова. – Москва : Детская литература, 1980. – 144 с. : ил. 12+

Учительница Лилли говорит странно, у неё обрывистая речь, отдельные слова, многоточия и многоточия. Когда она вызывает Янне к доске отвечать урок, он с трудом подбирает слова, но чаще молчит. Молчит и новенький в классе – Пертти.

Молчание и одиночество этих ребят в книге – очень важная и многозначительная вещь.

Это Швеция, которая приняла работников-эмигрантов из Финляндии (повесть написана в 1976 году). Разные языки, разная жизнь, хоть государства и находятся рядом. Невозможность быстро выучить шведский язык, трудности с пониманием и усвоением лексики, оглушающий речевой – чужой! – поток речи повсюду, насмешки и издевательства ровесников-шведов пугали финских мальчишек. Они чувствовали себя неприкаянными, странными, изгоями в этой новой жизни. Поэтому в повести много их не очень понятных движений, бега, лазаний по лесу – это замена речи, разговоров.

У Янне ситуация проще. Он с родителями недавно приехал в Швецию, мама и папа сносно изъясняются на шведском, в доме двуязычие. Да и сам Янне пытается научиться новому языку.

А с Пертти гораздо сложнее. Ему было шесть лет, когда мама увезла его в Швецию. Малыш ещё не успел освоить родной финский язык и быстро забыл его в другой стране.

Старик Рахикка, сосед Янне, объясняет ему:



«Пертти потерял финские слова... А язык как живое растение, каждый день нуждается в пище, чтобы крепнуть и развиваться, иначе оно чахнет. Так обстоит дело и с финским языком у Пертти: он оказался без питания и зачах от голода».

Прожив пять лет в Швеции, Пертти и шведский не освоил, только несколько слов знал.



Янне «попробовал выбросить из головы все слова и быть как Пертти, размышлять без слов, и тут он испуганно вздрогнул: для того, чтобы думать, нужны были слова – названия вещей. Именно с их помощью рождались мысли. Значит, Пертти не может по-настоящему думать о явлениях и вещах... И разве человек без слов не остаётся один на свете? Он не может понять другого, чувствовать и говорить, как другой».

Так подросток стал немым, безъязычным. Не было у него слов! А это значит, он не мог думать, не мог говорить, выдавая лишь отдельные слова, не понимал других! Поэтому Пертти дичился людей, убегал от них, прятался.

«- Что я должен делать? - спросил Янне старика.

- Ты только должен быть рядом с Пертти, разговаривать с ним, быть таким, какой ты есть. Пертти нужен товарищ, - сказал старый мудрый Рахикка.

- Это оттого, что Пертти нужен товарищ, он всегда таскается с вашей кошкой?

- С Мису? Нет, не оттого. Пертти просто упражняется... Смотреть в глаза. Наша Мису сильна по этой части».

Глава с тревожным и болезненным названием «Несуществующие» как раз повествует о Янне и Пертти, которые отвержены в новой стране, но замещают это состояние стремительным бегом и сильной игрой в футбол:

«...они всегда играют за одну команду. И так оно с ними, финнами, и было. Они входили в одну команду несуществующих и должны были играть заодно».

Грустная и с большим внутренним напряжением история не закончена. Ребят ждёт много перемен.

... А обрывистая речь учительницы шведки Лилли – это так её воспринимает и понимает финн Янне.

Как расшифровать название повести?

Оказывается, это часть финской пословицы: «Своя земля – клубника, чужая земля – черника» («Oma maa mansikka, muu maa mustikka»). Посаженный кустик клубники на земле финского крестьянина обозначал его владение. А черника – дикорастущая ягода, она означала ничью землю.



Немного об авторе

Эрkki Калеви Суомела родился 18 ноября 1929 года в финском городе Сиппола.

Работал во многих местах – был библиотекарем, строительным рабочим, служил на почте и занимался журналистикой.

Самые известные произведения писателя: «Уходящее лето» (1973), «Блоха» (1974), «Чужая страна – черника» (1976), «Мальчик-белка» (1979) и другие.

На русский язык переведена только одна книга Эрkki К. Суомела – «Чужая страна - черника». Вышла в 1980 году в издательстве «Детская литература». Повесть полюбилась советским ребятам.

В 1974 и 1984 годах Суомела был удостоен Государственной премии для молодых писателей.

Автор ушёл из жизни 13 марта 2004 года. Похоронен в столице Финляндии Хельсинки.

Составители:

Кесарева Н. Г., сектор «Центр детского чтения»;

Родина С. Е., сектор книгохранения